

TRANSLATION

Ana Kalandadze

When the winds were once in love

Translated from Georgian to English by **Eter Churadze**

What did lilacs near the wet stairs
Think, with silent gloom?
The wind had not yet carried away
The bare branch, stripped of bloom ...

Their shy and restrained branches
Bowed their heads and bent ...
When the winds were once in love,
They couldn't kneel, relent ...

Now, a hatred and coldness
Their eyes were showing ...
How callously, oh, bitterly
The winds were blowing ...

შეყვარებულნი ოდეს ქარები
ანა კალანდაძე

იასამანი სველ კიბეებთან
რაზე ფიქრობდა?
მისი გამრცვილი რტო, უყვავილო,
ქარს არ მიჰქონდა...

გულდახურული მისი რტოები
თავს ძირს იხრიდნენ...
შეყვარებულნი ოდეს ქარები
მუხლს არ იყრიდნენ...

უკვე ზიზღი და სიცივე კრთოდა
მათი თვალებით...
როგორ გულგრილად, ო, რა გულგრილად
ქროდნენ ქარები...

Author's Note



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). She is an Invited Lecturer of Translation Theory and Practice at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.